

意大利語、英語、德語術語表：P–S

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

盧加諾使用的意大利語法律、銀行、稅務及程序術語，首字母為 P 至 S，附中文對應詞或解釋、涉及瑞士法時以瑞士用法給出的德語術語，以及該術語在本書中出現的章節。(CH)表示瑞士法術語，(IT)表示意大利法術語。

意大利語	中文	德語	章節
<i>padrone</i>	(歷史) 移民勞工 的東家、僱主	Meister, Dienstherr	A.III
<i>parte civile</i> (IT)	刑事訴訟中的民事 當事人；瑞士為 accusatore privato	Privatklägerschaft (nächstes Äquivalent)	H.IV
<i>partecipazione agli acquisti</i> (CH)	所得分享制，法定 夫妻財產製	Errungenschaftsbeteili gung	E.V
<i>patriziato, patriziati</i> (CH)	由持有公共土地的 古老市民家族組成 的團體；意大利無 對應制度	Patriziat (Bürger- oder Korporationsgemeind e)	A.I, A.II, J.III
<i>patti successori</i> (IT)	繼承協議，在意大利 被禁止(Art. 458 c.c.)	Erbverträge (in Italien nichtig)	J.III

意大利語、英語、德語術語表：P-S

意大利語	中文	德語	章節
<i>patto di famiglia</i> (IT)	用於企業傳承的家族協議(Art. 768-bis c.c.)	Familienpakt	E.V, J.III
<i>pedaggio</i>	通行費	Wegzoll, Maut	A.IV
<i>pegno</i>	質押	Pfand	J.III
<i>pegno manuale</i> (CH)	動產佔有質押	Faustpfand	J.III
<i>pena convenzionale</i> (CH)	違約金(Art. 160 CO)	Konventionalstrafe	J.III
<i>permesso di dimora</i> (B) (CH)	居留許可	Aufenthaltsbewilligung	H.II
<i>permesso di domicilio</i> (C) (CH)	定居許可	Niederlassungsbewilligung	H.II
<i>permesso per frontalieri</i> (G) (CH)	跨境通勤者許可	Grenzgängerbewilligung	H.I
<i>persona politicamente esposta</i> (PEP)	政治公眾人物	politisch exponierte Person	G.III
<i>Piccolo Consiglio</i>	(歷史) 1803 年的州執行機構	Kleiner Rat	C.I
<i>pieve, pievi</i>	(歷史) 設有洗禮堂的教堂及其轄區	Pieve (Pfarrsprengel)	A.I, A.II, B.III
<i>pignoramento</i>	債務執行中的扣押	Pfändung	H.IV, J.III
<i>pignoramento presso terzi</i> (IT)	對第三人債權的扣押	Forderungspfändung	H.IV
<i>podestà</i>	(歷史) 城鎮的首席行政長官	Podestà	A.I, A.II, B.I

意大利語	中文	德語	章節
<i>polizza di carico</i>	提單	Konnossement	G.I
<i>pontatico</i>	(歷史) 過橋費	Brückengeld	A.IV
<i>porzione disponibile, quota disponibile</i>	遺產中的可自由處分部分	verfügbare Quote	J.III
<i>porzione legittima</i> (CH)	特留份(Art. 471 CC)	Pflichtteil	J.III
<i>precetto esecutivo</i> (CH)	無需法院參與即可簽發的支付令 (Art. 69 DEBA)	Zahlungsbefehl	H.IV, J.I, J.III
<i>prefetto nazionale</i>	(歷史) 海爾維第共和國的政府專員	Regierungsstatthalter	C.I
<i>prestazione valutabile in denaro</i> (CH)	向股東提供的非公平交易利益	geldwerte Leistung	H.III
<i>pretore</i> (CH)	提契諾州的初審地區法官；該職位在意大利已於 1999 年廢除	Bezirksrichter (Einzelrichter)	J.III
<i>Pretura penale</i> (CH)	提契諾州審理輕罪的刑事法院	Strafeinzelgericht	J.II
<i>Pretura, Preture</i> (CH)	提契諾州地區法院	Bezirksgericht	J.II, J.III
<i>Prima i nostri</i> (CH)	“本地人優先”，2016 年提契諾州人民倡議	Inländervorrang ("Prima i nostri")	H.II, H.IV
<i>procedimento d'ingiunzione</i> (IT)	支付令程序	Mahnverfahren	J.III

意大利語、英語、德語術語表：P-S

意大利語	中文	德語	章節
<i>procedura abbreviata</i> (CH)	簡化程序(Art. 358 CrimPC)；不同於 意大利的 rito abbreviato	abgekürztes Verfahren	J.II
<i>procedura amichevole</i>	相互協商程序	Verständigungsverfah ren	H.III
<i>procedura sommaria</i> (CH)	簡易程序(Art. 248 CPC)	summarisches Verfahren	H.IV
<i>procura</i> (CH)	經登記的商業代理 權(Art. 458 CO)； 在意大利指任何授 權委託書	Prokura; Vollmacht	A.III, J.III
<i>Procura della Repubblica</i> (IT)	設於意大利法院的 檢察院	Staatsanwaltschaft (Italien)	J.III
<i>procura generale</i>	概括授權委託書； 總檢察署	Generalvollmacht; Generalstaatsanwaltsc haft	J.III
<i>procura speciale</i>	特別授權委託書	Spezialvollmacht	J.III
<i>procuratore</i> (CH)	經登記的商業代理 權持有人	Prokurist	G.III, J.III
<i>procuratore generale</i>	總檢察長	Generalstaatsanwalt	G.III, J.III
<i>procuratore pubblico</i> (CH)	提契諾州檢察官	Staatsanwalt	G.III, J.II
<i>promessa della prestazione di un terzo</i> (CH)	獨立擔保(Art. 111 CO)	Garantievertrag	J.III

意大利語	中文	德語	章節
<i>promotori finanziari</i> (IT)	(歷史) 金融推銷 員，現稱 consulenti finanziari	Finanzvermittler	E.IV
<i>provenienza donativa</i> (IT)	源自贈與的財產權 屬	Herkunft aus Schenkung	E.V
<i>provvedimenti cautelari</i>	臨時措施(Art. 261 CPC)	vorsorgliche Massnahmen	H.IV
<i>pubblico ministero</i> (IT)	檢察官（職能）； 瑞士的 Ministero pubblico 指檢察機 關	Staatsanwalt	J.III
<i>punto franco</i>	自由港	Freihafen	C.III, F.I, F.III
<i>quadro RW</i> (IT)	意大利納稅申報表 中的境外資產附表	Formular RW (Auslandsvermögen)	E.I, E.II, G.IV
<i>Raccolta sistematica</i> (RS) (CH)	聯邦法律分類彙編 (SR)	Systematische Rechtssammlung (SR)	J.I, J.III
<i>Raccolta ufficiale</i> (RU) (CH)	聯邦法律官方彙編	Amtliche Sammlung (AS)	J.I
<i>rappresentanza</i>	代理、代表	Stellvertretung	J.III
<i>ravvedimento operoso</i> (IT)	可減輕處罰的主動 更正	Selbstberichtigung	E.II, H.II
<i>reato fiscale qualificato</i> (CH)	加重稅務輕罪，構 成洗錢的上游犯罪 (Art. 305bis(1bis) SCC)	qualifiziertes Steuervergehen	E.II

意大利語、英語、德語術語表：P-S

意大利語	中文	德語	章節
<i>recesso</i> (IT)	撤回、終止	Rücktritt, Kündigung	J.III
<i>reclamo</i> (CH)	抗告，一種有限的 上訴(Art. 319 CPC; Art. 393 CrimPC)	Beschwerde	J.III
<i>registro delle imprese</i> (IT)	意大利企業登記冊	Unternehmensregister (Italien)	G.IV, J.III
<i>registro di commercio</i> (CH)	商業登記冊	Handelsregister	J.III
<i>registro fondiario</i> (CH)	土地登記簿	Grundbuch	C.I, J.III
<i>regolarizzazione</i> (IT)	未申報資產的補正 合規	Regularisierung	E.II
<i>residenza</i>	居所	Aufenthalt, Wohnsitz (Italien)	J.III
<i>residenza fiscale</i>	稅務居民身份	steuerliche Ansässigkeit	H.II
<i>responsabilità amministrativa degli enti</i> (IT)	依 D.Lgs. 231/2001 承擔的法人責任	Verantwortlichkeit juristischer Personen (Italien)	G.IV
<i>responsabilità dell'impresa</i> (CH)	企業刑事責任(Art. 102 SCC)	Verantwortlichkeit des Unternehmens	D.IV, G.III, J.II
<i>revisore legale</i> (IT)	法定審計師	Abschlussprüfer	J.III
<i>ricettazione</i> (IT)	收受贓物罪(Art. 648 c.p.)	Hehlerei	D.IV, G.III
<i>riciclaggio di denaro</i>	洗錢(Art. 305bis SCC; Art. 648-bis c.p.)	Geldwäscherei (CH), Geldwäsche	D.IV, G.III

意大利語	中文	德語	章節
<i>ricorso</i> (CH)	上訴（向聯邦最高法院、行政法院提起）	Beschwerde	J.III
<i>ricorso in materia civile</i> (CH)	民事上訴(Art. 72 FSCA)	Beschwerde in Zivilsachen	J.III
<i>ricorso per cassazione</i> (IT)	向最高上訴法院提起的上訴	Kassationsbeschwerde	J.III
<i>ricupero d'imposta</i> (CH)	追繳逃漏稅款	Nachsteuer	E.II
<i>rigetto dell'opposizione</i> (CH)	撤銷異議（臨時或終局）	Rechtsöffnung	J.I, J.III
<i>rimpatro, rimpatrio giuridico</i> (IT)	資產匯回；通過意大利受託機構進行的法律意義上的匯回	Rückführung; rechtliche Rückführung	E.II
<i>ripudio</i> (CH)	放棄繼承(Art. 566 CC)	Ausschlagung	E.V
<i>ristorno, ristorni</i>	向意大利邊境市鎮返還的跨境勞工稅款	Rückvergütung (Grenzgängersteuer)	E.II, H.I, H.III
<i>ritenuta</i>	預扣	Steuerabzug, Quellensteuer	J.III
<i>riunione fittizia</i> (IT)	將生前贈與擬製計入遺產(Art. 556 c.c.)	fiktive Hinzurechnung	E.V
<i>rodo</i>	（歷史）運輸協會之間的輪運制度	Rod (Fuhrordnung)	A.IV
<i>Sacra corona unita</i> (IT)	普利亞有組織犯罪集團	Sacra Corona Unita	G.III

意大利語、英語、德語術語表：P-S

意大利語	中文	德語	章節
<i>scambio automatico di informazioni</i> (SAI)	自動資訊交換 (AEOI)	automatischer Informationsaustausch h (AIA)	E.II, E.III, G.IV
<i>scudo fiscale</i> (IT)	意大利“稅盾”稅務赦免 (2001–2010 年)	Steueramnestie (Scudo fiscale)	E.I, E.II, E.IV
<i>sede</i>	註冊辦事處、住所	Sitz	E.IV, J.III
<i>segnalazione di operazione sospetta</i> (SOS) (IT)	可疑交易報告	Verdachtsmeldung (Italien)	G.III
<i>Segreteria di Stato dell'economia</i> (SECO) (CH)	國家經濟事務秘書處	Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO)	F.I, G.II
<i>Segreteria di Stato per le questioni finanziarie internazionali</i> (SFI) (CH)	國際金融事務國務秘書處 (SIF)	Staatssekretariat für internationale Finanzfragen (SIF)	E.IV, H.III
<i>segreto bancario</i> (CH)	銀行保密(Art. 47 BankA)	Bankgeheimnis	D.I, D.III, E.II
<i>segreto professionale</i>	職業保密(Art. 321 SCC)	Berufsgeheimnis	D.III, G.IV
<i>sensale, sensali</i>	(歷史) 宣誓經紀人	Unterkäufer, Makler	A.IV
<i>sequestro</i> (CH)	債務執行中的扣押 (Art. 271 DEBA)； 在刑法中指查封 (Art. 263 CrimPC)	Arrest; Beschlagnahme	F.II, H.IV, J.III

意大利語	中文	德語	章節
<i>sequestro conservativo</i> (IT)	保全性扣押(Art. 671 c.p.c.)	Arrest (Italien)	H.IV, J.III
<i>sequestro giudiziario</i> (IT)	對爭議財產的司法託管	gerichtliche Sequestration	J.III
<i>sequestro preventivo</i> (IT)	預防性查封(Art. 321 c.p.p.)	vorsorgliche Beschlagnahme	H.IV, J.III
<i>sequestro probatorio</i> (IT)	證據查封	Beweismittelbeschlagnahme	J.III
<i>sindacato</i>	(歷史) 統治州對轄地的年度審查； (現代) 工會	Syndikat; Gewerkschaft	A.II, A.IV, B.I
<i>sindaco</i>	市鎮長	Gemeindepräsident (CH), Bürgermeister	J.III
<i>società a garanzia limitata</i> (Sagl) (CH)	有限責任公司(Art. 772 CO)	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)	F.II, H.II, J.III
<i>società a responsabilità limitata</i> (Srl) (IT)	意大利有限責任公司	GmbH (Italien)	G.I, G.IV, J.III
<i>società anonima</i> (SA) (CH)	股份公司(Art. 620 CO)	Aktiengesellschaft (AG)	I.II, J.I, J.III
<i>società di intermediazione mobiliare</i> (SIM) (IT)	意大利投資公司	Wertpapierfirma (Italien)	E.IV
<i>società di sede</i> (CH)	在瑞士無經營活動的住所公司	Sitzgesellschaft	J.III
<i>società fiduciaria</i> (IT)	意大利信託公司 (1939 年第 1966 號法律)	Treuhandgesellschaft	E.II, E.III, G.IV

意大利語、英語、德語術語表：P-S

意大利語	中文	德語	章節
<i>società finanziarie</i>	(歷史) 金融公司	Finanzgesellschaften	D.II
<i>società in nome collettivo</i>	普通合夥	Kollektivgesellschaft	J.III
<i>società per azioni</i> (SpA) (IT)	意大利股份公司	Aktiengesellschaft (Italien)	G.I, H.II, J.III
<i>soma</i>	(歷史) 駄畜的一 駄載量	Saum	A.IV
<i>somiere, mulattiere</i>	(歷史) 駄馬或騾 子運夫	Säumer	A.IV
<i>sosta, soste</i>	(歷史) 過境路線 上的轉運貨棧	Sust	A.I, A.IV
<i>sostaro, custode della sosta</i>	(歷史) 貨棧管理 人	Sustmeister	A.IV
<i>sottrazione d'imposta</i> (CH)	逃稅 (Art. 175 DBG)，屬行政違 法行為	Steuerhinterziehung	E.II
<i>sottrazione fraudolenta al pagamento di imposte</i> (IT)	欺詐性逃避稅款徵 收 (Art. 11 D.Lgs. 74/2000)	betrügerische Vereitelung der Steuererhebung	G.IV
<i>spallone, spalloni</i>	(歷史) 揹負貨物 的走私者	Schmuggler (Spalloni)	A.IV, D.I, D.II
<i>spazzacamini</i>	(歷史) 煙囪清掃 工	Kaminfeger	A.III
<i>spedizioniere</i>	貨運代理人	Spediteur	A.IV
<i>spese ripetibili</i> (CH)	判給勝訴方的當事 人費用補償	Parteientschädigung	H.IV

意大利語	中文	德語	章節
<i>stabile organizzazione</i>	常設機構	Betriebsstätte	E.IV, F.III
<i>stabile organizzazione occulta (IT)</i>	隱性常設機構	verdeckte Betriebsstätte	E.IV, F.III
<i>statuto</i>	公司章程	Statuten	J.III
<i>succursale</i>	分支機構	Zweigniederlassung	F.II

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/lugano-glossary-of-italian-english-and-german-terms-ps